



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA II

**CLAUDIA MARIANA ENE**

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	078LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA II	L-LIN/17	LEZIONI	54	CLAUDIA MARIANA ENE

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Al termine del corso:

- lo studente potrà acquisire conoscenze rispetto ai meccanismi linguistici che governano l'organizzazione del testo e del discorso;
- lo studente avrà acquisito conoscenze in merito agli strumenti e alle metodologie per l'analisi del testo e del discorso.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Domande mirate nella prova d'esame scritta e in quella orale. Per gli studenti frequentanti ci saranno modalità di verifica durante lo svolgimento del corso.

##### *Capacità*

Alla fine del corso:

- lo studente deve essere in grado di comprendere e gestire i meccanismi della testualità;
- lo studente potrà definire e esemplificare i concetti relativi allo studio del testo e del discorso;
- lo studente sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi testuale.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Saranno svolte attività pratiche riguardanti l'analisi testuale. Domande ed esercizi specifici durante la prova d'esame.

##### *Comportamenti*

Saranno acquisite opportune competenze relativamente all'accuratezza e alla precisione nell'uso dei concetti relativi al testo, al discorso e ai meccanismi testuali.

Lo studente potrà acquisire una buona competenza nell'analisi del testo e del discorso.

##### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Sarà valutata la capacità degli studenti di utilizzare le conoscenze acquisite per applicarle ad analisi autonome.

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il prerequisito per accedere all'esame di 2° anno è di avere superato l'esame di Lingua Romena 1.

##### *Indicazioni metodologiche*

Il corso si basa su lezioni frontali teoriche e lezioni di tipo pratico.

Le esercitazioni nell'ambito del lettorato prevedono la partecipazione attiva degli studenti e saranno tenute principalmente in lingua romena.

Le lezioni e le esercitazioni si svolgono con l'ausilio di

- dispense elaborate *ad hoc* dalla docente;
- materiali audio e video;
- ricevimento degli studenti.

##### *Programma (contenuti dell'insegnamento)*

A. Il corso, intitolato "Elementi di linguistica testuale", propone un'introduzione allo studio linguistico dei testi applicato alla lingua romena, da



## UNIVERSITÀ DI PISA

una prospettiva che integra concetti specifici delle discipline che hanno come oggetto di studio il testo e il discorso (teoria dell'enunciazione, pragmatica, linguistica testuale, analisi del discorso, stilistica e retorica). In particolare, saranno studiati:

1. Testo e contesto - la soggettività enunciativa e l'immagine degli interlocutori:

- la situazione enunciativa e le marche linguistiche che riflettono l'atto enunciativo: l'uso di pronomi personali, i deittici spaziali (dimostrativi, avverbi) e i deittici temporali;
- polifonia e responsabilità enunciativa: locutore, enunciatore, punto di vista; eterogeneità enunciativa, dialogismo interdiscorsivo, dialogismo interlocutivo; discorso diretto, indiretto, indiretto libero e altre forme di polifonia (ironia, negazione, concessione, presupposizione);
- i marcatori della soggettività e dell'identità enunciativa; la modalizzazione e la rappresentazione discorsiva dell'immagine del locutore (l'ethos discorsivo);
- co-enunciazione e costruzione discorsiva dell'immagine del destinatario: tipi di destinatario, procedure per costruire l'immagine del destinatario (le designazioni nominali esplicite, la descrizione, il ruolo dei pronomi personali, le evidenze condivise).

2. Atti linguistici - la forza illocutiva degli enunciati:

- le leggi del discorso e le massime conversazionali: il principio di cooperazione, di pertinenza, di sincerità, di informatività, di completezza, di modalità;
- gli atti linguistici (diretti, indiretti); locuzione, illocuzione, perlocuzione; implicature e presupposizioni; indicatori di forza illocutiva.

3. Architettura del testo – indicatori di coerenza e coesione:

- i criteri della testualità;
- la progressione tematica;
- le relazioni anaforiche (pronominalizzazione, anafora lessicale); i marcatori di integrazione lineare e i connettori argomentativi;
- le relazioni semantiche (inclusione, equivalenza) e le reti lessicali (isotopia, campi lessicali, campi semantici);
- i registri linguistici;
- le figure sintattiche e le figure semantiche.

4. Tipologia testuale ed elementi di analisi del testo - procedure enunciative, procedure di organizzazione testuale, procedure lessicali, grammaticali e retoriche:

- il testo narrativo
- il testo descrittivo
- il testo argomentativo

B. Al corso è affiancato il Lettorato di romeno – un percorso di apprendimento relativo all'uso strumentale della lingua, che si propone di attivare le strutture fondamentali del romeno, portando lo studente ad essere in grado di gestire interazioni comunicative in vari contesti situazionali, legati prevalentemente agli ambiti: personale, educativo e pubblico.

### Bibliografia e materiale didattico

#### Bibliografia del corso

Adam, Jean-Michel, *Linguistica textual?*, traducere de Corina Iftimia, Iași, Institutul European, 2008 (capitoli che saranno indicati dalla docente).  
Andorno, Cecilia, *Linguistica testuale. Un'introduzione*, Roma, Carocci, 2015 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Antelmi, Donella, *Comunicazione e analisi del discorso*, Torino, Utet Università, 2012 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Bidu-Vrânceanu, Angela, Cristina Cărața, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Manca, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar de tipologie ale limbii*, ediția a II-a, București, Nemira, 2001 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Manca, Mihaela, *Limbajul artistic românesc modern. Schiță de evoluție*, București, Editura Universității din București, 2005 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Manca, Mihaela, *Tablou și acțiune. Descrierea în proză narativă românească*, București, Editura Universității din București, 2005 (capitoli che saranno indicati dalla docente).

Zafiu, Rodica, „Anafora”, in Valeria Gușu Romalo (coord.), *Gramatica limbii române*, I-II, București, Editura Academiei, 2005, vol. II, p. 654-670.

Zafiu, Rodica, „Modalizarea”, in Valeria Gușu Romalo (coord.), *Gramatica limbii române*, I-II, București, Editura Academiei, 2005, vol. II, p. 671-694.

#### bibliografia di approfondimento:

Adam, Jean-Michel, Françoise Revaz, *Analiza povestirii*, Iași, Institutul European, 1999.

Chelaru-Muraru, Oana, *Limbaje sectoriale, texte și contexte*, București, Editura Universității din București, 2017.

Cvasnii Călinescu, Maria, *Retorică publicistică. De la paratext la text*, București, Editura Universității din București, 2006.

Ferrari, Angela, *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*, Roma, Carocci, 2014.

Lo Cascio, Vincenzo, *Persuadere e convincere oggi: nuovo manuale dell'argomentazione*, Firenze, Academia Universa Press, 2009.

Luraghi, Silvia, Federica Venier, *Esercizi di semantica, pragmatica e linguistica testuale*, Roma, Carocci, 2009.

Nagy, Rodica, *Dicționar de analiză a discursului*, Iași, Institutul European, 2015.

Palermo, Massimo, *Linguistica testuale dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 2012.

Pellini, Pierluigi, *La descrizione*, Roma – Bari, Laterza, 1998.

Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2001.

Zafiu, Rodica, *Limbaj și politică*, București, Editura Universității din București, 2007.

#### Bibliografia del lettorato

Gean, Ionuț, *Limba română pentru străini. Manual pentru avansați*, București, Editura Universității din București, 2014.

Platon, Elena, Ioana Sonea, Dina Vlăcu, *Exerciții audio. Româna ca limbă străină*, Universitatea Babeș-Bolyai, Institutul Limbii Române – Limbaj European, Editura Efes, 2011.

#### bibliografia di approfondimento:

Jinga, Laurențiu, *Grammatica romana per italiani*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2004.

Vasilescu, Andra, Oana Chelaru-Muraru, Camelia Uțurelu, *Teste de limbă română. Pașaportul lingvistic european*, Institutul Limbii Române, București, Editura Nouă, 2006.

#### Dizionari consigliati:

- Academia Română – Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: <https://dexonline.ro/>

- *Dicționarul explicativ ilustrat al limbii române*, coordinato da Eugenia Dima, Chișinău, Editura Arc & Gunivas, 2007.
- *Dicționar italian-român. Dizionario italiano-romeno*, Ediția a III-a, coordinato da Alexandru Balaci, București, Editura Gramar, 2008.
- *Dicționar român-italian. Dizionario romeno-italiano*, Ediția a III-a, coordinato da Doina Derer e Roxana Utale, București, Editura Gramar, 2008.
- *Dicționar român-italian. Dizionario romeno-italiano*, coordinato da Doina Condrea Derer, București, Editura Academiei Române, 2015.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è valido sia per gli studenti frequentanti che per i non frequentanti.

### Modalità d'esame

L'esame – svolto nella classica forma dell'elaborato scritto con successiva discussione orale della prova (nello stesso giorno) – verifica le conoscenze e le principali abilità linguistiche corrispondenti al livello B2 del Quadro Europeo di Riferimento.

La prova orale consiste in:

- domande puntuali sull'elaborato scritto, concernenti i contenuti presentati durante il corso;
- domande volte a verificare la precisione dell'analisi, sia di argomenti più prettamente teorici, sia dei brani di testo che sono stati sottoposti agli studenti durante il corso e direttamente in sede di esame;
- domande volte a verificare le principali abilità linguistiche corrispondenti al livello B2 del Quadro Europeo di Riferimento.

### Note

L'insegnamento della disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.

Ultimo aggiornamento 03/04/2020 15:17